



DE

ISO-TOP II ist speziell für das Aluminium-Aufstelldach der VW T5 California entwickelt und passt nur bei diesen. Vor der Erstbefestigung muss die Grundhalterung am Fahrzeug angebracht werden.

**1. Reinigung und Vorbereitung der Montagestellen**  
Die innere Aluminium-Basisumrandung (Rahmen) des Faltenbalges ist mit dem beiliegenden Reinigungstuch gründlich zu reinigen (vgl. Abb. 1).

Ebenfalls ist hinten, oben der lackierte Aluminiumdach-Streifen (gleich im Anschluss an den Textilverkleidungsteil) zu reinigen. Danach mindestens ca. 15 Minuten ablüften lassen und die gleichen Stellen mit dem beiliegenden Primertuch vorbehandeln. Danach nochmals ca. 15 Minuten ablüften lassen! Bitte verwenden Sie hierbei Handschuhe und achten Sie auf genügend Frischluftzufuhr!

**Alle Klebearbeiten dürfen nur bei einer Umgebungstemperatur über 18 Grad Celsius sowie geringer Luftfeuchtigkeit erfolgen!**

**2. Anbringung der unteren Befestigung (selbstklebendes Flauschband, Breite ca. 1 cm)**

Das beiliegende, selbstklebende Flauschband wird rundherum auf den unteren Aluminium-Rahmen des Faltenbalges so angebracht, dass es sich knapp unterhalb des Faltenbalgeinzuges befindet (vgl. Abb. 2). Das Flauschband darf hierbei nur auf Metall aufgeklebt werden und nicht auf den Faltenbalgstoff! Das Flauschband muss möglichst fest auf den Untergrund aufgedrückt werden. In den Ecken wird es geteilt und Stoß an Stoß aufgeklebt, vgl. Abb. 2, gelber Pfeil. **Nach dem Aufkleben des Flauschbandes darf dieses mindestens 48 Stunden nicht belastet werden** (ISO-TOP noch nicht befestigen) und danach unbedingt nochmals das Flauschband gut auf den Untergrund aufrücken.

**3. Anbringung der oberen Heckbefestigung (selbstklebendes Flauschband, Breite ca. 2 cm)**

Ein passendes Stück Flauschband wird hinten oben auf das lackierte Aludach aufgeklebt und fest angeedrückt. Im Eckbereich, ab der in Abb. 13 mit gelbem Pfeil markierten Stelle, werden auf jede Seite je 4 runde (Ø 2 cm) Flauschbänder angebracht. Direkt in der Ecke (Ecke der Dachverkleidung; die Ecknaht des Faltenbalges ist nicht maßgebend) wird unter die Dachverkleidung je ein Klettverschluss-Pad (klein) eingeführt: Mit dem Klettteil unter die Verkleidung, das Flauschteil bleibt draußen, vgl. roter Pfeil in Abb. 13.

**4. Anbringung der oberen Befestigung vorn**

Fünf Klettverschluss-Pads (groß) werden in den vorderen Dachverkleidungs-Spalt mit dem Klettteil eingeschoben, das Flauschteil bleibt draußen, vgl. Abb. 4 (Pad groß). Hierbei muss das Pad mit dem Klettteil kräftig eingeschoben werden. Diese Pads verbleiben auf Dauer im Spalt (können nur mit Gewalt und leichter Beschädigung der Verkleidung entfernt werden). Zuerst wird die mittlere Spezialhalterung eingesetzt: Genau die Mitte ausmessen – die Position der mittleren „Segellatte“ des Faltenbalges ist nicht maßgebend, weil sie oben nicht immer genau mittig ist. Danach werden, von dem mittleren Pad ausgehend, jeweils rechts und links je zwei weitere Pads angebracht (Abb 3). **Abstand zwischen den Pads: 23,5 cm.**

**5. Befestigung des ISO-TOP II**

Die Befestigung erfolgt unten rundum dicht mit Klettverschluss.

**5.1. Oben vorn** erfolgt die Befestigung an den fünf Pads: Die zwei Eck-Pads liegen innen im Aufenthaltsraum, die restlichen Pads außen, vgl. Abb. 3, 5 und 6.

**5.2. Oben seitlich:**

- a) Die ersten zwei Befestigungen erfolgen mit Klettverschluss an den serienmäßigen Kinderschutznetz-Ösen, vgl. Abb. 7 und 8.
- b) Die dritte Befestigung erfolgt im Stoff-Hohlraum der hinteren „Segellatte“: Die am ISO-TOP angenähte Kunststoffplatte wird von oben in den Hohlraum gesteckt und bis zum Anschlag eingeschoben, vgl. Abb. 9, 10, 11. Beim Einführen vorsichtig vorgehen und darauf achten, dass der Hohlraum nicht zu stark unter Spannung gerät, damit sich keine Hohlraum-Nahtenden lösen.

**Abb. 14:** Vorn kann ISO-TOP auch noch an der vorderen „Segellatte“ des Bugfensters mit einem Klettverschlussgurt befestigt werden.

**Abb. 15:** Das ISO-TOP Bugfenster kann offen heruntergerollt werden und mit einem Klettverschlussgurt an der „Segellatte“ des Bugfensters des Faltenbalges befestigt werden. Als Halterung ist der beiliegende, lose Klettverschlussgurt um den Hohlraum der vorderen „Segellatte“ zu legen.

**ACHTUNG: Das ISO-TOP Bugfenster muss beim Schließen des Aufstelldaches offen sein!**

Vorn langsam die Luft entweichen lassen (nicht „stopfen“) und vorsichtig das Fahrerhaus-Dachrollo schließen! Das Dach ist immer nach dem Absenken von außen auf korrektes Schließen zu überprüfen. Falls es nicht richtig, rundum völlig bündig schließt: ISO-TOP abnehmen.

**ACHTUNG!** Beim California Aufstelldach gilt stets (ohne oder mit ISO-TOP): Beim Schließen des Daches ist immer nur ein dem Wind abgewandtes (Leeseite) Fenster oder Tür geöffnet zu halten – die luvseitigen sind zu schließen!

EN

ISO-TOP II is specially designed for the aluminum pop-up top of the VW T5 California, and therefore only fits into those vehicles. Before the initial fastening, the basic mounting has to be attached to the vehicle.

**1. Cleaning and preparation of the installation site**

The interior aluminum basic frame of the gaiter has to be cleaned thoroughly with the enclosed cleaning tissue (cp. image 1). The varnished aluminum top in the upper back (following the textile lining) has to be cleaned, too.

Air at least for approx. 15 minutes the top, then pretreat the same spots with the enclosed primer tissue and air the top again for approx. 15 minutes.

While doing this, please use gloves and look out for sufficient air supply!

**The gluing process has to be done at an ambient air temperature above 18 degrees Celsius (= 64, 4° F) and low air humidity.**

**2. Attaching of the lower fixation (self-adhesive hook-and-loop fastener, width approx. 1 cm)**

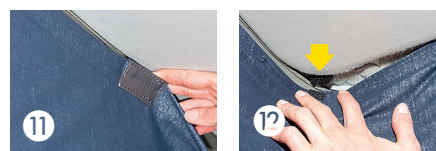
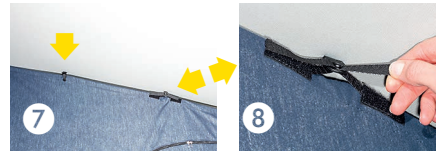
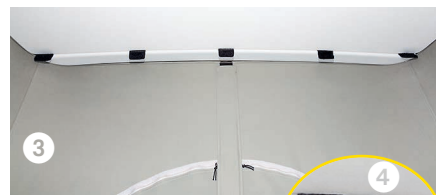
Attach the enclosed self-adhesive hook-and-loop fastener all around the lower aluminum frame, just under the entrance to the gaiter (cp. image 2). Hereby, attach the hook-and-loop fastener only to the metal and not to the fabric of the gaiter. Press the hook-and-loop fastener onto the surface as firmly as possible. In the corners, the hook-and-loop fastener is shared and attached end-to-end (cp. image 2, yellow arrow). **After attaching it, do not put pressures on the hook-and-loop fastener for at least 48 hours** (do not yet attach ISO-TOP). Thereafter, press the hook-and-loop fastener firmly onto the surface again.

**3. Mounting the upper fixation at the rear end (self-adhesive hook-and-loop fastener, width approx. 2 cm)**

Glue an adequate piece of frieze band and firmly press it onto the varnished aluminum surface in the upper back end of the top. In the corner region, as from the point on which is marked with a yellow arrow in image 13, please attach 4 round (Ø 2 cm) hook-and-loop fasteners on each side. Directly in the corner (corner of the ceiling, the corner stitching of the gaiter has not to be considered), please insert a hook-and-loop fastener pad (small) under the ceiling: with the hook-and-loop tape into the interior lining, the frieze band is left outside, cp. red arrow in im. 13.

**4. Attachment of the upper fixation at the front**

Five hook-and-loop fastener pads (big) are inserted into the gap of the ceiling with the hook-and-loop tape, the frieze band is left outside, cp. image 4 (big pad). Hereby, the hook-and-loop tape has to be strongly inserted. These tapes remain in the gap permanently (and can only be removed with force and little damage of the interior lining). At first, insert the middle hook-and-loop fastener pad: measure the middle position exactly – the position of the middle batten has not to be considered because there can be aberrations at the top. Then, regarding to the po-



sition of the middle pad, attach at each side (right and left) two other pads (cp. image 3). **Distance between the pads: 23,5 cm.**

#### 5. Attachment of the ISO-TOP II

Below, the ISO-TOP is attached closely all around with hook-and-loop fastener.

**5.1 Above, at the front, ISO-TOP is attached with the five frieze bands:** the two frieze bands in the corner are positioned in the habitable room, the remaining ones are positioned outside, cp. images 3, 5 and 6.

#### 5.2 Above, at the sides:

- The two first fixations are attached with hook-and-loop fastener to the eyes of the serial child-safety net, cp. images 7 and 8.
- The third fixation is attached to the fabric hemstitch of the rear batten: the plastic board which is sewed to the ISO-TOP is inserted from the top into the hemstitch and pushed up against it, cp. images 9, 10 and 11. Be careful while inserting it and make sure that the hemstitch is not put under tension to avoid the loosening of the rear seams of the hemstitch.

**Image 14:** At the front, ISO-TOP can be attached to the batten of the bow window with a hook-and-loop fastener belt.

**Image 15:** The bow window of the ISO-TOP can be rolled down openly and can be attached with a hook-and-loop fastener belt to the batten of the bow window of the gaiter. Attachment can be done with the enclosed hook-and-loop fastener belt around the hemstitch of the batten in the front.

**ATTENTION:** When closing the pop-up top, open the bow window of the ISO-TOP in the front! Let the air escape steadily through the front window (don't stuff the textile into the top!) and cautiously close the roller blind at the top of the cabin. Please always check from the outside whether the top closed properly. In case it does not close properly, please demount the ISO-TOP.

**ATTENTION!** For California pop-up top (with or without ISO-TOP): while closing the top, only a window or door which is opposite to the wind direction (lee) has to be kept open!

All windward windows and doors have to be closed.

FR

L'isolation ISO-TOP II a été conçue spécialement pour le toit relevable en aluminium des California Confortline T5 Volkswagen et ne s'adapte qu'à eux. Avant la première installation, il faut mettre en place le support de fixation de base sur le véhicule.

#### 1. Dégraissage et préparation des emplacements de montage

Dégraisser à fond la bordure de base intérieure en aluminium (le cadre) du soufflet de toile avec la linDe la même façon, nettoyer en haut à l'arrière la bande peinte du toit en aluminium (juste au raccordement avec le revêtement textile). Ensuite, aérer au moins un quart d'heure et pré-traiter les mêmes emplacements avec la lingette jointe imprégnée de Primer. Puis aérer encore environ un quart d'heure ! Porter impérativement des gants pour ce faire et veiller à une arrivée suffisante d'air frais !

Réaliser impérativement tous les travaux de collage à une température ambiante supérieure à 18° C ainsi qu'à faible humidité de l'air !

#### 2. Pose de la fixation sur le bas (bande velours autoadhésive d'env. 1 cm de large)

Coller la bande velours autoadhésive fournie sur le pourtour inférieur du cadre en aluminium du soufflet, de façon à ce qu'elle soit à ras du soufflet (cf. Illustration 2), uniquement sur le métal, et non sur le tissu du soufflet ! Appliquer la pression la plus forte possible sur la bande autoadhésive pour qu'elle adhère au support. Couper dans les angles et coller bord à bord, cf. Illustration 2, flèche jaune. Après le collage de la bande velours, il est impératif de ne rien lui accrocher pendant au moins 48 heures (c.à.d. de ne pas encore installer l'ISO-TOP) et ensuite, il faut impérativement presser encore une fois très fort la bande velours autoadhésive sur le support.

#### 3. Pose de la fixation arrière en haut (bande velours autoadhésive d'env. 2 cm de large)

Coller un morceau de bande velours autoadhésive (d'env. 2 cm de large) coupé à la dimension de la largeur du toit en haut à l'arrière sur la partie peinte du toit en alu en exerçant une forte pression. Au niveau des angles, à partir de l'emplacement marqué d'une

flèche jaune dans l'illustration 13, fixer de chaque côté quatre boucles/anneaux de bande velours (Ø 2 cm). Dans l'angle lui-même (l'angle du revêtement du toit : ce n'est pas la couture de l'angle du soufflet qui compte) introduire à chaque angle un (petit) carré de fixation autoagrippante sous le revêtement du toit : c'est la bande à crochets qui passe sous le revêtement, la bande velours reste à l'extérieur, cf. flèche rouge sur l'illustration 13.

#### 4. Pose de la fixation avant en haut

Rentrer cinq (grands)carrés de fixation autoagrippante côté crochets dans la jointure du revêtement du toit à l'avant, la partie velours reste à l'extérieur, cf. ill. 4 (grand carré). Pour ce faire, il faut introduire le carré à crochets en forçant. Ces carrés demeurent pour toujours dans la jointure (il faut forcer pour les enlever, en endommageant légèrement le revêtement). Poser en premier lieu le support spécial de fixation du milieu : mesurer avec précision le milieu – ce n'est pas la position de la „baleine“ centrale du soufflet qui compte, parce qu'en haut elle n'est pas toujours exactement centrée. Puis, en partant du carré central, poser respectivement à droite et à gauche de part et d'autre les deux autres carrés (cf. ill. 3). **Distance entre les carrés : 23,5 cm.**

#### 5. Installation de l'isolation ISO-TOP II

En bas, plaquer ISO-TOP II hermétiquement sur le pourtour grâce à la fixation autoagrippante.

**5.1. En haut à l'avant, accrocher aux cinq carrés :** les deux carrés d'angle se trouvent à l'intérieur de l'espace de repos, les autres carrés à l'extérieur, cf. ill. 3, 5 et 6.

#### 5.2. En haut sur les côtés :

- Accrocher les deux premières fixations aux anneaux d'origine du filet de protection enfants avec les attaches autoagrippantes, cf. ill. 7 et 8.
- Accrocher la troisième fixation dans l'ouverture du faux-ourlet qui maintient la „baleine“ latérale arrière : glisser par le haut dans l'ourlet la languette en plastique cousue à l'isolation ISO-TOP en la poussant jusqu'à la butée, cf. ill. 9, 10, 11. Procéder en douceur à l'enfilage en faisant attention à ce que le faux-ourlet ne soit pas trop fortement tendu afin de ne pas découdre ses coutures aux extrémités.

**Illustration 14 :** possibilité supplémentaire par devant d'accrocher ISO-TOP à la „baleine“ avant de la fenêtre frontale avec une sangle autoagrippante.

**Illustration 15 :** possibilité de laisser la fenêtre avant d'ISO-TOP ouverte, enroulée vers le bas et accrochée avec une sangle autoagrippante à la „baleine“ de la fenêtre avant du soufflet. En guise de support de fixation, passer la sangle autoagrippante volante fournie autour du faux-ourlet de maintien de la „baleine“ de devant.

**ATTENTION :** pour fermer le toit relevable, impérativement laisser ouverte la fenêtre avant d'ISO-TOP ! Laisser l'air s'échapper lentement par devant (éviter le „bourrage“ !) et fermer avec précaution le volet roulant de la cabine conducteur ! Après avoir descendu le toit, toujours contrôler impérativement de l'extérieur que la fermeture est correcte. Si le toit n'est pas fermé correctement, entièrement plaqué sur tout son pourtour, enlever ISO-TOP

#### ATTENTION :

valable en tout temps pour le toit relevable du California (avec ou sans ISO-TOP) – pour refermer le toit, impérativement tenir ouverte une fenêtre ou une porte opposée au vent (côté sous le vent) – fermer absolument celles qui sont du côté du vent.

ES

ISO-TOP II fue desarrollado especialmente para el techo elevable de aluminio del VW T5 California y funciona solamente con este modelo. Antes del montaje inicial hay que instalar el soporte básico.

**1. Limpieza y preparación de los sitios de montaje.** Se limpia el reborde de aluminio (marco) del fuelle muy bien con el trapo adjunto de limpieza (cp. Imagen 1). También hay que limpiar la tira de aluminio barnizada de la parte trasera, arriba, (que sigue al revestimiento textil). Después hay que airear por lo menos 15 minutos. Luego se trata los mismos lugares previamente con el pañuelo „Primer“ (incluido). Después otra vez airear 15 minutos. Por favor, utilicen guantes y dejen entrar suficiente aire fresco. **!Todos los trabajos de pegar se realizan con temperaturas superiores a 18 grados C y poca humedad del aire!**

#### 2. Fijación del soporte inferior (cinta de fibra autoadhesiva, anchura aproximada 1 cm)

Ajuste la tira de fibra autoadhesiva (incluida) alrededor del marco de aluminio interior de tal manera que esté un poco debajo de la entrada del fuelle (cp. Imagen 2). !Tenga cuidado que la tira de fibra quede solamente encima del metal y no en el tejido! Apriete la tira de fibra firmemente en el fondo. En las esquinas separe la tira y peguela hasta que coincidan los bordes (cp. Imagen 2, flecha amarilla).

**Tras la fijación, no cargue la tira de fibra durante 48 horas y no fije aun el ISO-TOP II.** Después es indispensable, apretarla otra vez bien en el fondo.

#### 3. Fijación del soporte trasero de arriba (tira de fibra autoadhesiva, anchura aproximada 2 cm)

Un trozo de tira de fibra adecuado se aplica en la parte trasera arriba en el techo barnizado y se aprieta fuerte. En la zona de la esquina, desde el punto señalado con flecha amarilla (imagen 13) se ponen en cada lado 4 tiras redondas de fibra (Ø 2 cm). Exactamente en la esquina (-en la esquina del revestimiento del techo - la costura de la esquina no es importante), se introduce un pad de cierre autoadhesivo (pequeño) por cada esquina debajo del revestimiento del techo, con la cinta de ganchos debajo del revestimiento. La cinta de fibras permanece fuera (cp. la flecha roja de la imagen 13).

#### 4. Fijación del soporte delantero arriba

Se introducen 5 pads de cierre autoadhesivo (grande) en la rendija delantera del revestimiento con la cinta de ganchos. La parte de fibra queda fuera (cp. Imagen 4 – pad grande). En esto hay que introducir el pad con la parte de ganchos con fuerza. Estos pads se fijan permanentemente en la rendija. (Se pueden quitar solamente con fuerza, causando un desperfecto leve en el revestimiento).

Primero se pone el soporte especial del medio: hay que posicionarlo exactamente en el centro. No importa la posición del „listón central de vela“ del fuelle, porque no se encuentra arriba siempre exactamente en la mitad. Luego se ponen dos pads más en cada parte, dos en la derecha y dos en la izquierda, teniendo como referencia el pad del medio (cp.im. 3). **Distancia entre los pads: 23,5 cm.**

#### 5. Fijación del ISO-TOP II

El ISO-TOP II se fija abajo, herméticamente con velcro, alrededor del techo.

**5.1. Arriba, en la parte delantera,** el ISO-TOP II se fija con los 5 pads. Los dos pads de las esquinas se encuentran dentro del habitáculo, los demás quedan fuera (cp. Imagen 3, 5 y 6).

#### 5.2. Arriba, de lado:

- Las primeras 2 fijaciones se realizan con un cierre autoadhesivo en las ojetas de la red de seguridad para niños. Lo hay en serie (cp. Imagen 7 y 8).
- La tercera fijación sucede en el dobladillo de tela del „listón“ trasero. La tablilla de plástico que está cosida al ISO-TOP II se introduce desde arriba en el dobladillo hasta el tope (cp. Imagen 9, 10, 11). Al introducir la tablilla de plástico hay que tener cuidado para que el dobladillo no quede demasiado en tensión. Las costuras del dobladillo podrían deshacerse.

**Imagen 14:** En la parte delantera se puede fijar el ISO-TOP adicionalmente en la „listón“ delantero de la „ventana proa“ con un cierre autoadhesivo.

**Imagen 15:** La ventana delantera del ISO-TOP II se puede enrollar, cuando está abierta, hacia abajo. Con un trozo de cierre autoadhesivo se fija en el „listón“ de la „ventana proa“del fuelle. El cinturón de cierre autoadhesivo suelto (incluido) se pone como sostén alrededor del dobladillo del „listón“ delantero.

**¡ATENCIÓN “La ventana proa“ del ISO-TOP II tiene que estar abierta al cerrar el techo abatible!** Deje salir el aire lentamente por la parte delantera (sin forzar el ISO-TOP II), cerrando la persiana de la cabina del conductor con mucho cuidado. Después, controle siempre desde fuera si el techo está cerrado correctamente. Si no ha cerrado bien del todo, entonces quiete el ISO-TOP II.

**¡ATENCIÓN!** Con el techo abatible California siempre hay que tener en cuenta ( sin o con ISO-TOP): si se cierra el techo, se debe abrir solamente una ventana o puerta que estén apartadas del viento (sotavento) – las de barlovento hay que cerrarlas! También la ventana ISO-TOP II „de la proa“debe estar abierta.